

TERRITORIAL VARIETY OF ENGLISH PRONUNCIATION

A. N. Povysheva

Glazov State Pedagogical Institute named after V.G. Korolonko, Glazov

The phonetic differences in British and American variants of the English language are analyzed in the article .

Key words: *British English, American English, types of pronunciation, dialect, accent, national and regional standards.*

Об авторе:

ПОВЫШЕВА Александра Николаевна – ассистент кафедры иностранных языков и удмуртской филологии Глазовского государственного педагогического института им. В.Г. Короленко, *e-mail:* Aleksandra Povysheva@gmail.com

УДК 81

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ БИБЛЕИЗМОВ В МАССМЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ

Н.С. Семенова

Псковский государственный университет, Псков

В статье рассматривается понятие «библеизм», его потенциальная вариативность, особенности употребления библеизмов в массмедийном дискурсе, их функции, возможные трансформации и условия их использования в интернет-пространстве. Библеизмы активизируют в сознании читателя процесс узнавания уже известного, придают высказываниям особую экспрессивность и способствуют оценке происходящих событий.

Ключевые слова: библеизм, массмедийный дискурс, паремнологический фонд, прецедентный феномен, прецедентный текст.

В настоящее время отличительной чертой лингвистики является ее направленность на осмысление картины мира человеком. Библия-собрание текстов, являющееся священным для христиан, а также неисчерпаемый источник эмпирического материала для лингвистических исследований.

Традиционно, по определению Е.М. Верещагина, под библеизмами понимаются «устойчивые сочетания, выражения и фразы, восходящие по своему происхождению к Библии, которые или заимствованы из Библии или подверглись семантическому воздействию библейских текстов» [Верещагин 1993: 97].

В приведенном определении библеизма заложена потенциальная вариативность, т.е. библеизмы семантически устойчивы и при возникновении лексических замен значение целого выражения не меняется, что позволяет соединить традиционные прошлые и настоящие смыслы. По мнению Н.Б.

Мечковской, Библия является тем «смысловым ядром, силовое поле которого порождает новые смыслы и новые тексты», которыми заполняется смысловое пространство культуры [Мечковская 1998: 148].

В силу узнаваемости библеизмы можно отнести к прецедентным языковым феноменам. Понятие прецедентности было предложено Ю.Н. Карауловым применительно к тексту. В соответствии с его точкой зрения прецедентный текст обладает следующими характеристиками:

1) значимость в познавательном и эмоциональном плане; 2) широкая известность текста и 3) узнаваемость текста при неоднократном прочтении [Караулов 1991: 117].

Прецедентные тексты носят универсальный характер, т. к. имеют страноведческую, историко-культурную ценность не только для определенного круга читателей, но и способствуют расширению фоновых знаний массового читателя.

В ходе анализа языкового материала интернет-пространства было отмечено наличие вышеупомянутых библейских фраз и выражений.

Библеизмы используются в медийном дискурсе, потому что они объективируют следующие характеристики массмедиа: воздействие на читателя, связь медиатекстов с реальностью и участие в массовой коммуникации с целью формирования оценочных суждений у адресата. Е.С. Абрамова видит в последней характеристике массмедийного дискурса его регулятивную функцию, заключенную в отражении на общественном мнении и сознании в результате трансляции социально значимых смыслов и оценок аудитории [Абрамова 2014: 18].

Необходимо отметить, что цели новостных статей информационного интернет-сайта состоят не только в сообщении актуальной новостной информации адресату, но и в воздействии на адресата, побуждающее его к оценочным суждениям, которые соответствуют политике радиовещательной компании. Сообщение представляется читателю информационного интернет-сайта в виде медиатекстов, содержащих прецедентные феномены, интерпретация которых зависит от читательской осведомленности адресата. Текст массмедийного дискурса выступает средством хранения и передачи знаний от поколения к поколению, тем самым являясь источником интертекстуальности для читателя. Коммуникативная компетентность помогает читателю интерпретировать интертекстуальные включения, декодировать библеизмы в интернет-пространстве. Она представляется важной в осознании эксплицитной и имплицитной интертекстуальности, которые составляют основу понимания содержания текстового сообщения.

Эффективность использования библеизмов в массмедийном дискурсе, по мнению Э. Ю. Галлиевой и Р. Р. Зиннатовой определяется следующими условиями:

- осознанность адресантом факта отсылки к определенному тексту;

- знакомство адресата с исходным текстом и его способность распознать отсылку к этому тексту;
- наличие у адресанта прагматической пресуппозиции [Галиева 2011: 240]

Вслед за Е.В. Падучевой, под прагматической пресуппозицией подразумеваем знание экстралингвистических фактов, относящихся к ситуации общения, а именно: ситуативные условия, социально- культурные отношения, в которых смысл предложения будет понят правильно [Падучева 1985: 100].

Для декодирования смысла сообщения, следовало бы уточнить функции языковых единиц. С точки зрения Р.О. Якобсона, языковая единица может выполнять следующие функции [Якобсон 1075: 198]:

- (1) **Эмотивную** (ориентация на отправителя-адресанта, в частности на передачу его эмоций);
- (2) **Конативную** (ориентация на адресата, стремление вызвать у него определённое состояние);
- (3) **Поэтическую** (ориентация на сообщение, его форму);
- (4) **Метаязыковую** (ориентация на систему языка);
- (5) **Референтивную** (соотношение предмета с действительностью);
- (6) **Фатическую** (ориентация на контакт).

Библеизм, использованный в медиадискурсе, может выполнять эмотивную функцию (*передача чувств адресанта*):

But by continuing the dialogue, these faith leaders are sending a clear message to the communities they serve: that **faith without works is dead** and that dialogue must always trump conflict (BBC.com [http](http://)).

Употребленный библеизм «faith without works is dead» (Послание Иакова 2: 26) состоит из лексической единицы «faith», имеющей значение «доверие, вера в Бога» и «works», определяемая словарем Longman как «физическая работа по постройке дорог, ремонту зданий». Таким образом, автор подчеркивает, насколько это тяжелая работа – быть верующим человеком и каждый день работать над собой и старается донести до читателя мысль, что к какой бы конфессии не принадлежал человек, он должен отвечать за свои поступки и ежедневно трудиться над собой.

Он может выполнять и конативную функцию (*стремление вызвать у адресата определенные чувства*):

The report, which was funded by the charity Alcohol Research UK, stated: «The Portman Group made unsubstantiated claims that the proposals could "increase the appeal of alcohol to young people by creating a 'mystique'" and thereby "turning alcohol into a 'forbidden fruit'» (BBC.com [http](http://)).

Библеизм «Forbidden fruit» (Бытие 3: 6) определяется словарями как «что-либо непозволительное, запрещенное, часто в плане любовных отношений. В данном контексте автор использует это выражение относительно

алкоголя, который может стать чем-то недостижимым для молодого поколения в связи с повышением цен на алкоголь, и именно из-за этого «запретный плод» будет очень сладок. При чтении данного отрывка, реципиент может испытывать различные чувства в зависимости от отношения человека к алкоголю и его гражданской позиции- эмоции могут варьироваться от полного неприятия до одобрения.

Библеизм может выполнять референтивную функцию (*установка на действительность*)

«There is no way that Hosni Mubarak, who is accused of murder and abusing his power, is the same Hosni Mubarak I am about to describe,»
Mr Deeb told the court. "He is a man with **clean hands** and a pure heart»
(BBC.com [http](http://)).

Употребленный автором библеизм «clean hands» (Псалтирь 23;4), имеет современное значение «что-то сделанное легально и честно», усиливает позицию автора и описывает настоящее положение дел. Автор статьи старается доказать читателю невиновность Х.Мубарака, обвинявшегося в убийстве демонстрантов, используя именно этот библеизм, подразумевая, возможно, что репутация бывшего президента не запятнана и все, что он делал являлось законным. Реципиент воспримет данные факты за действительность, потому как в словах адвоката присутствует особая аргументативность и образность, воздействующая на читателя и побуждающая его к оценке событий.

Включая библеизмы в текст, автор воздействует на эмоциональное состояние читателя, вызывает оценочные суждения у адресата, прибегая к библейским истинам, известным каждому человеку. Библия является источником интертекстуальности для читателя, а библеизм служит маркером интертекстуальности. Прецедентные тексты формируют паремиологический фонд языка. Данный фонд представлен пословицами, библеизмами, изречениями известных людей и цитатами из художественной литературы, литературными штампами, хорошо известными массовому читателю.

Текстуальная вариативность паремиологических единиц выражается в лексических изменениях, вызванных авторскими трансформациями высказываний известных деятелей, политиков и иных участников коммуникации при взаимодействии жанра и темы текста, его выразительности, возникающей в ситуации массмедийного дискурса, и восприятие читателем информации в интернет пространстве.

Необходимо отметить, что, в частности, трансформированные прецедентные высказывания придают экспрессивность текстовому сообщению и в наибольшей степени могут повлиять на интерпретацию новостей лингвокультурным сообществом.

Классификация трансформаций прецедентных высказываний Д.Б. Гудкова, основанная на структурных изменениях, представляется релевантной при рассмотрении вопроса языковой вариативности и средств ее выражения

в интернет-пространстве. Д.Б. Гудков [Гудков 1999: 29] выделяет такие трансформации, как:

- 1) замещение – вместо канонического слова вставляется иное, имеющее похожую ритмико-синтаксическую окраску;
- 2) усечение – опущение одного или нескольких компонентов высказывания;
- 3) контаминация – слияние двух прецедентных высказываний.
- 4) добавление – прикрепление к исходному прецедентному высказыванию новых компонентов, несущих в себе основную смысловую нагрузку всего ПВ.

Рассмотрим библеизм «a wolf in a sheep's clothing» (Евангелие от Матфея 7:15), в статье на сайте BBC:

«Most of the candidates are just there for their own interests. They are lions in sheep's clothing. If they are elected, we will see their claws» (BBC.com [http](http://)).

Образ льва в данном отрывке выбран автором неслучайно – в христианстве он означал силу, мощь, неусыпную бдительность, а также пасть рыкающего льва символизировала дьявола. Львиная когтистая лапа в данном случае – символ власти избранных депутатов, отстаивание сугубо личных интересов, призыв граждан к бдительности, а заголовок «A sheep in wolf's clothing» ставит акцент на двуличности народных избранников. В данном случае перед нами пример замещения зоонима wolf другим зоонимом lion, отражающим ситуацию выборов и создающим комический эффект для воздействия на адресата и четко обосновывающим ответ на вопрос об огромном количестве кандидатов в президенты.

Языковая игра – в частности намеренная подмена автором вышеупомянутых зоонимов доказывает экспрессивность заголовков и их влияние на сознание массового читателя.

2) Пример усечения библеизма «the crumbs which fell from the richman's stable» («крохи с барского стола» – Евангелие от Луки 16:21) был найден в следующем отрывке:

The protests have obviously had an effect because he's had to do something, but what we object to most strongly is this idea of throwing people a **crumb from the rich man's table** (BBC.com [http](http://)).

В данной статье рассматриваются единовременные выплаты пенсионерам, выплачиваемые государством для покрытия налогов. Усечение библеизма заключается в замене автором глагола fell глаголом throw, который указывает читателю на выделение определенной денежной суммы, которая воспринимается как подачка от властей, крошка (crumb), которая не просто упала, а была брошена людям. Таким использованием автором ПВ отражает авторское отношение к возникшей ситуации.

3) Контаминация – слияние двух прецедентных высказываний: «a forbidden fruit» (Бытие 3; 6) + «garden of Eden» (Бытие 2;10):

Mormons do not believe in the idea of original sin - that all human beings are tarnished with sin from birth because Adam and Eve disobeyed God and ate the forbidden fruit in the Garden of Eden (BBC.com [http](http://)).

Данный отрывок взят из статьи о мормонах, их обычаях, отношении к грехам, их искуплению и прощению. Мормоны не придерживаются точки зрения о том, что все люди грешны, поскольку Адам и Ева ослушались Бога и вкусили запретный плод в райском саду. Библейзмы употреблены автором статьи для доказательства своей точки зрения при обращении к первоисточнику (Библии). Таким образом, контаминация библейзмов придает высказыванию особый символизм, воздействующий на читателя и побуждающий задуматься о бытии.

4) Добавление – прикрепление к исходному прецедентному высказыванию новых компонентов, несущих в себе основную смысловую нагрузку всего ПВ.

«That's funny, because **in the beginning for me there was a word too, and the word was 'shoe'**», says the artist, referring to his graffiti name or tag (BBC.com [http](http://)).

В статье рассказывается о голландце Нильсе Мольмане, который считает себя в первую очередь художником. Он всерьез заинтересовался каллиграфией в возрасте 11 лет, первым его рисунком являлся ботинок, но он был настолько не похож, что автор рисунка пояснял, что он нарисовал. Позже он стал заниматься граффити и свой талант к каллиграфии и граффити стал использовать, украшая стены церквей и часовен. Прием, использованный автором статьи и говорящим, – добавление элементов «for me» и «and the word was «shoe», несущих основную смысловую нагрузку и дополняющих факты биографии художника. Слово «shoe» относит читателя к начинаниям юного художника, когда его стали называть «Shoe». Добавленные элементы не меняют смысл прецедентного высказывания, а лишь усиливают его эмоциональную окраску, персонализируя высказывание молодого художника.

Библейзмы, обнаруженные на английском информационном сайте BBC, активизируют в сознании реципиента процесс узнавания уже известного, но символически закодированного смысла, что придает статьям особую экспрессию и эмоциональную окраску, способствующую оценке информации читателем. Лексически трансформированные библейзмы широко используются журналистами для создания комического или трагического эффекта и их восприятие варьируется в зависимости от индивидуальных особенностей реципиента и его когнитивных представлений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абрамова Е.С. Массмедийный дискурс: сущность и особенности [Электронный ресурс] / Е.С. Абрамова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 12 (42). – URL: <http://www.gramota.net/materials/2/2014/12-1/2.html>
2. Верещагин Е.М. Библийская стихия русского языка / Е.М. Верещагин // Русская речь. – 1993. – № 1. – С. 90-98.

3. Галиева Э.Ю. Прецедентные тексты в публицистике / Э.Ю. Галиева, Р.Р. Зиннатова // Современная филология: материалы межд. заочн. научн. конф. (Уфа, апрель 2011 г.) – Уфа, 2011. – С. 239-241.
4. Гудков Д.Б. Прецедентные феномены в языковом сознании и межкультурной коммуникации: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Д.Б. Гудков; МГУ им. М.В. Ломоносова. – М. [б.и.], 1999. – 42 с. – На правах рукоп.
5. Караулов Ю.Н. О состоянии русского языка современности / Ю.Н. Караулов. – М., 1991. – 349 с.
6. Мечковская Н.Б. Язык и религия: Пособие для студентов гуманитарных вузов / Н.Б. Мечковская. – М.: Агентство «ФАИР», 1998. – 352 с.
7. Падучева Е.В. Высказывание и его соотносительность с действительностью / Е.В. Падучева. – М.: Наука, 1985. – 272 с.
8. Якобсон Р. Лингвистика и поэтика / Р. Якобсон // Структурализм «за» и «против». – М.: Наука, 1975. – С.193-230.

LEXICAL VARIABILITY OF BIBLEISMS IN MASS MEDIA DISCOURSE

N. S. Semenova

Pskov State University, Pskov

The article analyzes the notion «bibleism», its potential variability, peculiarities of bibleisms' usage and possible transformations in mass media discourse. Bibleisms intensify the process of recognition of well-known information, make the utterance expressive and facilitate the news evaluation.

Key words: *bibleism, mass media discourse, precedent phenomena, precedent text.*

Об авторе:

СЕМЕНОВА Наталия Сергеевна – ассистент кафедры иностранных языков для нелингвистических направлений Псковского государственного университета, *e-mail:* semenovans89@mail.ru